

Oponentský posudek na diplomovou práci Jany Havlákové: „**Jazyk moderní mongolské beletrie na příkladu románu G. Ajúrdzany Šamanův příběh**“ (FF UK, Ústav Asijských studií, Praha 2020, 70 str.)

Tématem předkládané práce je velmi populární a oceňovaný román současného mongolského autora G. Ajúrdzany *Šamanův příběh* (2010), který popisuje složitou cestu šamanů k naplnění jejich poslání a který se snaží přiblížit a popsat burjatský šamanismus ve 20. stol. Autorka si kladla za cíl provést rozbor románu především po obsahové stránce, dále charakterizovat dynamiku textu, způsob vyprávění, používání různých žánrů, intertextualitu, didaktické prvky a celkovou strukturu románu. Jedním z dalších cílů práce je podle diplomantky: „...vyhledat v románu pasáže relevantní pro kontext burjatského šamanismu, přeložit je a porovnat se sekundární literaturou“ (str.14). Tomuto cíli je věnována celá první kapitola, tedy 33 stran textu, což je poněkud na úkor jazykového rozboru, který však je slibován v názvu práce. K samotnému rozboru románu se autorka dostává až ve druhé kapitole, bohužel jazykový rozbor se zmenšil na několik příkladů metafor (str. 52-53). Tento nedostatek příkladů na úkor popisu burjatského šamanismu vydím jako nejslabší místo práce.

Naopak bych ráda vyzdvihla výběr ukázek z románu a jejich překlady do českého jazyka, čehož se Jana Havláková zhostila opravdu bravurně, ačkoli jde o velmi komplikovaný text s mnoha těžkými popisnými i poetickými pasážemi. Stejně oceňuji uvedení všech devíti převyprávěných legend vyskytujících se v románu, které jsou možná však zbytečně zařazeny až do přílohy spolu s korespondencí diplomantky s žijícím autorem.

Poněkud nepřehledně na mne působí odlišné členění práce v první kapitole - podkapitolky jsou očíslovány, zatímco ve druhé kapitole nikoli, což vede ke stížené orientaci v textu. Také je jinak čtivé a pěkné práci na škodu velké množství gramatických chyb a překlepů, a to dokonce i v jejím závěru.

Přes veškeré výtky předkládaná práce splňuje požadavky na diplomovou práci, doporučuji ji k obhajobě a navrhuji ji hodnotit velmi dobře.

V Praze dne 8.9.2020

Alena Oberfalzerová